

LENDABIZIKO ATALA  
EUSKALTZAINDIA'REN LANAK



# Argitartzailearen Itzaurea

---

Gure Euskaltzaindi au jaio zan egunetik laster, asko asi ziran baltsa beña zirikatzen minki eta saminki, mingañaz eta idaztortzaz: batzuk, autatuak izan ziran euskaltzaiñak gai aundi ortarako ego-kiak etziralakoan; besteak, lendabiziko batzaretan erabakitako gaiak almen gabekoak zirala-ta.

Oldafaldi orien aúfean, Euskaltzaindia ixil ta geldi egon zan, bein-bein asi zuan sailari jañaikiz. Etsaiak garaitzeko, bururatuko zukean lana itzak baño izkiñu obeagokoa izango zala bazirudion. Alpeñak edo argalak giñala ta gañerako itz ernariak esaten utzi, ta bakartasunean bere gai gogofa auferatu zuan.

Gaur, lendabiziko urte oñen bañuan ebaki degun lan ixilaren zatitxobat emen dakañgu. Iñori makala badirudio, añk gogoan ar bitza Euskaltzaindi beñiak eraman bear izan dituan nekeak. Sasi ta larpean dabiltzanak, zelai zabalean dabilenaren antzera leiatu ezin leizke. Gu Euskera'ren basoko sasi ta arantzartean, moztuz

---

---

## Préface de l'Editeur

---

Peu de jours après que se fut constituée cette Académie de la Langue Basque, des critiques nombreuses et mordantes commen-çèrent à s'élever contre la nouvelle institution dans la presse et dans les discours. Les uns déclaraient que les académiciens qui venaient d'être choisis n'avaient pas la compétence voulue pour une si haute tâche: les autres critiquaient les décisions prises dans les premières assemblées.

## Prólogo del Editor

---

A los pocos días de constituirse esta Academia de la Lengua Vasca, se iniciaron muchas oposiciones á la nueva institución, de palabra y por escrito. Decían los unos que los académicos elegidos no tenían dotes suficientes para tan grande empresa; criticaban otros las deficiencias de los acuerdos tomados en las primeras reuniones.

Frente á estos ataques, la Academia de la Lengua Vasca adoptó una conducta de reserva y de silencio mientras proseguía la tarea comenzada. Estimaba que, para dominar á sus adversarios, el trabajo que iba á realizar sería un arma más eficaz que las palabras. Dejó que nos tachasen de perezosos ó de endebles y que nos dirigiesen toda clase de críticas y perseveró en su dura tarea.

Ahora vamos á hacer pública una pequeña parte de la labor que hemos realizado en silencio, durante nuestro primer año de existencia. Si á alguien le pareciese poco, que tenga la bondad de considerar el peso de las dificultades que la nueva Academia de la Lengua Vasca ha debido vencer. El que debe

---

---

En face de ces oppositions l'Académie garda le silence et la réserve et poursuivit le labour commencé.

Elle estimait que pour réduire ses adversaires le travail qu'elle réaliserait serait une arme plus efficace que les paroles. Elle ne tint donc aucun compte du reproche qu'on lui fit de paresse ou d'impuissance, et elle s'attacha à sa dure besogne.

Aujourd'hui nous rendons compte au public d'une petite part de ce travail abattu, dans le silence, au cours de notre première année d'activité. Qui si quelqu'un estimait que c'est fort peu de chose, qu'il veuille bien considérer toutes les difficultés rencon-

eta ebakiz bagenbilen. Bide gutxi garbitu degula dioanak aizkora ta aitzufari lotu dedila ta lan oren beñiak jakingo ditu.

Orañ argitaratzera goazen agekari onetaz, igaz bezelako ele alpefik erabili eztadin, oar batzuk eman bear ditugu.

1<sup>nik</sup> Agekari au Euskaltzaindia'ren gutun ziñ-ziñezkoa dala dasagunean, emen ageftzen diran itzefi ta itzinguru guziak Euskaltzaindia'k bere gain artzen dituala eztasagu. Idazle bakoitzak bere gogoko izkuntza badarama. Urteak igaro-ta, Euskaltzaindia'k izkuntza beafezkoa apurka-apurka garbituz, bere ajola pean artuko du, epe luzeko lana da-ta. Alere orainganik Euskaldun geienak ezezki ulefu dezakeen euskera darabilgu, Bizkai, Gipuzkoa ta Lapurdi'ko izkuntzak elkañ ein batean josiaz. Darabilgun idazkera da Euskaltzaindia'k orañ arte beafezkotzat erabaki duan arlo bakafa.

---

trées dès le début par la nouvelle Académie. Le défricheur qui se fraie un passage à travers les buissons et les ronces ne saurait avancer aussi vite que celui qui marche en champ libre. Nous, nous avons dû nous ouvrir une route à travers les fourrés impénétrables de l'Euskera, en taillant et en coupant. Nous avons tracé peu de chemin, dites-vous? Prenez à votre tour la hâche et la pioche, et vous verrez alors combien la tâche est facile.

Maintenant, pour épargner à cette nouvelle publication les stériles critiques de l'an passé, nous allons formuler quelques remarques.

1° En intitulant cette revue «bulletin officiel de l'Académie de la Langue basque» nous ne prétendons pas affirmer que l'Académie adopte et couvre de son autorité tous les néologismes et les

andar por zarzas y espinas no adelanta tanto como el que corre por el campo libre. Nosotros tuvimos que abrir nuestro camino, cortando y segando, por el espeso bosque del Euskera. El que diga que no hemos adelantado mucho, que coja él mismo el hacha y el azadón y podrá juzgar de lo fácil de la empresa.

Ahora, para que no se repitan inútilmente contra esta obra que vamos á publicar, las críticas de antaño, formularemos algunas advertencias.

1.<sup>a</sup> Al titular esta revista «Boletín oficial de la Academia de la Lengua Vasca», no pretendemos afirmar que la Academia adopta oficialmente todos los neologismos ni todos los giros de frases que figuran aquí. Cada escritor conserva su estilo y su vocabulario. En el transcurso de los años la Academia, después de depurar poco á poco la lengua, indicará y adoptará el euskera literario y oficial: es tarea bastante larga. Sin embargo, desde ahora tratamos de emplear un euskera que la mayor parte de los vascos entienda con facilidad, enlazando hasta cierto punto los dialectos de Vizcaya, Guipúzcoa y Lapurdi. Únicamente la ortografía que usamos es la que la Academia ha designado hasta ahora como oficial.

---

tours de phrases qui figurent ici. Chaque écrivain garde son style et son vocabulaire. Lorsque, au cours des années, l'Académie aura enfin épuré peu à peu la langue, alors elle indiquera et fixera ce que doit être l'euskera littéraire et officiel. C'est l'œuvre de longues années. Cependant nous avons tâché dès maintenant d'employer un euskera accessible à la majorité des Basques au moyen d'une certaine combinaison des dialectes biscayen, guipuzcoan et labourdin. L'orthographe que nous suivons est la seule chose que l'Académie ait, jusqu'ici, adoptée officiellement.

2<sup>o</sup> Le présent bulletin se compose de deux parties. Dans la première, après avoir tracé un court historique de la fondation de l'Académie, nous avons exposé, session par session, les points débattus dans nos séances. Dans la seconde nous reproduisons les

2<sup>nik</sup> Gauŕ argitaratzen degun gutun onek bi atal dauzka. Lendabizikoan, Euskaltzaindia'ren Kondairatxobat jafi ondoren, gure batzafetako itzaftu ta erabakiak, egunetik egunera agertzen ditugu. Bigarenean batzaŕ ta esertaldi orietan gure kideak irakuŕitako idazki ta afgitasunak darakuskigu.

Gerokoan ere ageŕkari onek, era berean, bi zati edo atal izango ditu: lena esertaldietako befi ta erabakientzat berexitua; bigafena Euskaltzaindia'k oneritziko dituan gai, ikeŕpen, iztegi, ta abar darakarzkena. (Ikus. *Euskaltzaindia'ren araudia*, V<sup>n</sup> burua, 32 gaŕen zatitxo).

Ta orain, besterik gabe, lotu gaitean gure sailari, gure esertaldietarako otoitz edeŕa esanaz: «Aita ta Seme ta Gogo gure Jainkoa'ren izenean, bere Ama Andre Maria'ren magalpean eta Euskaleŕia'ren onerako as dezagun» lantxo au.

Euskaltzaindia'ren ofdez:

ARGITARTZAILEA,

*Petiri Lhande*, S. J.

---

travaux lus en séance par les académiciens pour éclairer les questions en jeu.

Egalement à l'avenir ce bulletin se composera de deux parties: l'une, *officielle*, réservée aux comptes-rendus des séances et aux arrêtés; l'autre, *facultative*, destinée à l'insertion des rapports, recherches, études de vocabulaire et autres travaux approuvés par l'Académie.

2.<sup>a</sup> El boletín que hoy publicamos consta de dos partes. En la primera, después de exponer brevemente el origen y la creación de la Academia, insertamos, por orden de sesiones, los acuerdos tomados en nuestras asambleas. En la segunda reproducimos los trabajos leídos por los señores académicos para ilustrar los puntos debatidos en las juntas.

También en adelante esta revista tendrá dos partes distintas: la parte *oficial* reservada á los informes de sesiones y á los acuerdos, y la parte *facultativa* en la cual se publicarán estudios, vocabularios y demas trabajos aprobados por la Academia. (Véase el *Reglamento de la Academia de la Lengua Vasca*, cap. V. artículo 32).

Y ya, sin más, emprendamos nuestra tarea, rezando la hermosa fórmula con la cual abrimos nuestras sesiones: «En el nombre de Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo; bajo el amparo de su Madre María Santísima y en servicio de Euskalerría» comencemos nuestra labor.

Por encargo de la Academia:

EL EDITOR,

*Pierre Lhande, S. J.*

---

Et maintenant mettons-nous à l'œuvre en prononçant la belle formule par laquelle nous ouvrons nos sessions: «Au nom de Dieu, Père, Fils et S<sup>t</sup> Esprit, et sous la protection de sa Très S<sup>te</sup> Mère Marie et pour le bien de la Patrie basque», commençons notre labeur.

Par mandat de l'Académie:

L'ÉDITEUR,

*Pierre Lhande, S. J.*

